



IZBA ARCHITEKTÓW  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

KRAJOWA RADA IZBY ARCHITEKTÓW RP

Warszawa, dnia 21 grudnia 2015 r.

L.dz. 677/KRIA/2015

**KRAJOWA RADA  
IZBY ARCHITEKTÓW RP**  
00-193 Warszawa, ul. Stawki 2A

**Sekretariat Generalny Parlamentu Europejskiego**

**Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych**

**Urząd Publikacji**

Działając w imieniu Izby Architektów RP, Krajowa Rada IARP, realizując zadania powierzone samorządowi zawodowemu architektów, w szczególności na mocy zapisów art. 8 ust. 11 ustawy z dnia 15 grudnia 2000r. o samorządach zawodowych architektów oraz inżynierów budownictwa (Dz. U. z 2013r. poz. 932 z późn. zm.), zwraca się z wnioskiem o sprostowanie błędu w polskim tłumaczeniu Dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie zamówień publicznych 2014/24/UE, którego funkcjonowanie skutkuje wadliwymi rozwiązaniami prawnymi w trwających pracach nad implementacją postanowień Dyrektywy do polskiego systemu prawnego w zakresie Ustawy o zamówieniach publicznych.

Krajowa Rada Izby Architektów RP zwraca uwagę na **błędne tłumaczenie** wymienionej Dyrektywy na język polski. Należy zauważyć, że przyjęte zapisy załącznika XII, część II, pkt a), ppkt (ii) stanowią we wszystkich językach europejskich, iż dla zapewnienia odpowiedniego poziomu konkurencji instytucje zamawiające mogą uwzględniać ponad 3-letnie doświadczenie zawodowe Wykonawcy. Jedynie w polskim tłumaczeniu Dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie zamówień publicznych 2014/24/UE możliwość taką wykluczono, pozwalając tym samym na odbiegającą od uregulowań unijnych błędną interpretację jej przepisów oraz mylącą w tym zakresie argumentację używaną w pracach nad projektem Ustawy o zamówieniach publicznych.

W opinii Izby Architektów oryginalne zapisy Dyrektywy w brzmieniu:

***Where necessary in order to ensure an adequate level of competition, contracting authorities***

*may indicate that evidence of relevant supplies or services delivered or performed more than three years before will be taken into account;-*

- powinny zostać przetłumaczone w następujący sposób:

***W razie potrzeby, w celu zapewnienia odpowiedniego poziomu konkurencji, instytucje zamawiające mogą zaznaczyć, iż dowody dotyczące odpowiednich dostaw lub usług zrealizowanych bądź wykonanych ponad trzy lata wcześniej będą brane pod uwagę.***

Tymczasem polskie tłumaczenie Dyrektywy brzmi w sposób odbiegający od materiału źródłowego i wypaczający jego sens:

***W razie potrzeby, w celu zapewnienia odpowiedniego poziomu konkurencji, instytucje zamawiające mogą zaznaczyć, iż dowody dotyczące odpowiednich dostaw lub usług zrealizowanych bądź wykonanych ponad trzy lata wcześniej nie zostaną uwzględnione.***

Z uwagi na trwające prace nad Ustawą o zamówieniach publicznych, w których Krajowa Rada Izby Architektów RP uczestniczy w ramach konsultacji społecznych, liczymy na niezwłoczne usunięcie błędnego tłumaczenia, co z kolei pozwoliłoby na oparcie procesu legislacyjnego na postanowieniach wprowadzonych Dyrektywą Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie zamówień publicznych 2014/24/UE.

Z wyrazami szacunku,



Ryszard Gruda, architekt IARP  
Prezes Krajowej Rady



Krzysztof Ozimek, architekt IARP  
Sekretarz Krajowej Rady

#### Otrzymują:

- Sekretariat Generalny Parlamentu Europejskiego Plateau du Kirchberg 2929 Luxembourg, Luxembourg
- Dykcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych Plateau du Kirchberg 2929 Luxembourg, Luxembourg
- Urząd Publikacji 2 rue Mercier, 2985 Luxembourg
- a/a

#### Do wiadomości:

- Prezes Rady Ministrów Beata Szydło